

BUSINESS ENGLISH

Action, Share: come tradurre partecipazione azionaria in inglese?

di **Stefano Maffei**

Ritorno su un tema già trattato ma assai importante: la traduzione corretta per il termine **azione**, ossia la **partecipazione azionaria** in una **azienda quotata** (*enlisted company* ovvero *public company*) o non quotata (*privately-owned company*).

Lo faccio perché di recente mi sono imbattuto nello scritto di un professionista che utilizzava a sproposito il falso amico **action**, che ovviamente non ha nulla a che vedere con il **diritto societario**.
To take legal action against somebody è la traduzione più corretta per **avviare un'azione legale contro qualcuno**. Più semplicemente si può anche utilizzare anche il verbo *to sue* (fare causa), a cui corrisponde il sostantivo *lawsuit*. A seguito di una **collisione stradale**, *the injured biker* (il motociclista infortunato) *filed a lawsuit against the driver of the car*.

La traduzione corretta di **azione**
– ormai dovrete saperlo – è **share** e quindi è legittimo aspettarsi che *those who own shares receive part of the company's profits at the end of the year*. Nel **descrivere i trend di Borsa**, consiglio di utilizzare espressioni come *today, there was a 20% fall in share price / a 10% increase in share price*.

Da
share derivano chiaramente i termini
share index (
listino) e
shareholder (
azionista). Nel caso di un
fallimento (
bankruptcy oppure insolvency proceeding),
shareholders may lose a significant part of their investment
.

Vi segnalo infine che
to share è anche un verbo, che significa letteralmente
condividere. E' quindi corretto scrivere, se sei generoso,
I will share part of my profits with a colleague of mine, oppure
file sharing is a violation of copyrights law (e lo sanno bene quelli che, su internet, si
scambiano film e file musicali 'piratati').

Per iscrivervi al
**nuovo corso estivo di inglese legale e commerciale al Worcester College dell'Università di
Oxford** (30 agosto-5 settembre 2015) visitate il sito
www.eflit.it